

# Sobre un manuscrito de las «*Heroidas*» de Ovidio

(Madrid, Biblioteca Nacional, 1569)

Francisca MOYA

Universidad de Murcia

La difusión y fama de las *Heroidas* en la Edad Media está íntimamente ligada, ya en relación de causa, ya de efecto, a la existencia de un elevado número de manuscritos.<sup>1</sup> En España los habría igualmente, como prueba la temprana traducción de las *Heroidas* incluida en la obra de Alfonso X<sup>2</sup>, la de Rodríguez del Padrón<sup>3</sup> u otras anónimas, que aparecen en el ocaso del Medioevo; a esto habría que añadir la posibilidad de que el arquetipo de las *Heroidas* estuviese en España, de donde saldría, como apunta la hipótesis sustentada por Tafel<sup>5</sup>. Pese a todo ello, y como ocurre con otros textos, el número de manuscritos de las *Heroidas* existentes en la actualidad en España es exiguo y, de los que hay, ninguno puede llamarse, sin sospecha de duda, español. Completos sólo hay tres: dos del siglo xv (Madrid, B. N., Res. 206, y Escorial, g. III.1); el tercero, el que

---

<sup>1</sup> La edición de H. Doerrie, *P. Ovidii Epistulae Heroidum*, Berlín, 1971, se basa en cuarenta y tres manuscritos y no incluye algunos, entre ellos el nuestro.

<sup>2</sup> Las cartas de Hipermetra, Ariadna, Fedra, Deyanira, Hipsípila, Medea, Enone, Filis (en la *General Estoria*, II 1, 138a-143a; II 1, 425a-429a; II 1, 447a-451a; II 2, 40a-44a; II 2, 72a-72b; II 2, 82b-87a; II 2, 119b-123a; II 2, 224b-228a, respectivamente); en la *Primera Crónica General*, 39b-43b la carta de Dido; en la *General Estoria*, tercera parte, se encuentran las de Penélope y Hermíone (se editan por primera vez en el Apéndice I de la edición de Juan Rodríguez del Padrón, *Bursario*, de P. Saquero-T. González Rolán, Madrid, 1984, pp. 215-226).

<sup>3</sup> Confróntese ed. del *Bursario*, citada en nota anterior.

<sup>4</sup> Tenemos noticias de otras traducciones; en la Biblioteca Colombina vio un manuscrito Haenel, del que da noticia en su *Catalogui librorum manuscriptorum*, Leipzig, 1830, p. 967; de una del siglo xv, manuscrito núm. 3283 del *Registro* de D. Fernando de Colón nos habla Menéndez y Pelayo, *BHLC*, VII, p. 182. La traducción manuscrita que se encuentra en la actualidad en la Biblioteca Colombina, sign. 144.11, se reproduce en la mencionada edición del *Bursario*.

<sup>5</sup> *Die Ueberlieferungsgeschichte von Ovids «Carmina Amatoria»*, Tubinga, 1910, pp. 32 ss.

nos va a ocupar, es del siglo XIII, y junto a los *excerpta* del manuscrito Escorial, Q, I.14, es el texto que posee una relativa antigüedad.

Este manuscrito, cuya existencia era conocida<sup>6</sup>, no había recibido antes atención especial, desatención que se justifica y comprende por la riqueza de copias, algunas de mayor antigüedad, otras —las más— contemporáneas; a ello habría que añadir que el estado físico en que se encuentra obliga a una lectura directa. Sin embargo, al colacionarlo para mi edición<sup>7</sup>, pude percatarme de algunas de sus bondades y de que proporciona, como todo manuscrito, una interesante información. Aquí ofreceré lo que allí no era pertinente.

En estas páginas me centraré preferentemente en su aspecto externo, del que se extraen conclusiones; queda para un futuro ofrecer el pormenorizado análisis del texto y sus relaciones con los demás manuscritos, especialmente con una serie de ellos excluidos del *aparato crítico* de mi edición, así como un estudio de las variantes que presenta y una clasificación de sus *faltas*.

### *Características codicológicas*

En el catálogo de L. Rubio aparece con el número 358; allí leemos: «Biblioteca Nacional, ms. 1569 (P. OVIDII NASONIS, *heroidum liber, tristium libri* V). Pergamino. Siglo XIII<sup>8</sup>; 72 folios útiles, numerados (1-72) y guardas de papel; 252×120 mm.; caja: 170×55 mm. Iniciales de cada composición en rojo o azul (alternando), discretamente adornadas; epígrafes en rojo; la tinta se ha desvanecido, por lo cual el texto es en parte ilegible. Encuadernación: tafilete rojo. Sign. ant.: M-62.

1. Folio 1 r.: (*Heroidum liber*). Epigrafe ilegible. *Hanc tua Penelope...*  
Folio 36 v.: des. *Quos uereor paucos ne uelit esse et mihi* (=XXI, 14).  
Explicit liber epistolarum: dextram scriptoris benedicat mater amoris.

<sup>6</sup> Confróntese Haenel, *op. cit.*, p. 966, F. Grat, «Manuscrits des classiques latins d'Espagne», CRAI, 1923, pp. 324-325, y E. Pellegrin, «Manuscrits des auteurs classiques latins de Madrid et du Chapitre de Tolède», en *Bulletin d'inform. de l'Inst. de Recherche et d'Hist. des Textes*, 2, 1953, pp. 7-24. H. Doerrrie, en *Untersuchungen zur Ueberlieferungsgeschichte von Ovids Epistulae Heroidum*, parte I, NGG, 1960, 5, Göttingen Vandenhoeck & Ruprecht, 1960, pp. 113-230, le asigna la sigla *Ma* y recoge algunas de sus lecturas o particularidades en las pp. 122, 149, 164 y 202.

<sup>7</sup> *Heroidas de Ovidio*, Colección Hispánica de autores griegos y latinos, C.S.I.C., Madrid, 1986.

<sup>8</sup> Pellegrin, al igual que el Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Nacional, lo fecha en el siglo XIV; Grat, Doerrrie y Rubio (cf. nota 9) en el XIII. He podido comprobar que el escriba de este manuscrito es el mismo de otros que se encuentran también en la Biblioteca Nacional; el 3667 de las *Metamorfosis*, el 7482 de Horacio (*Ars Poetica*) y el 10036 también de Horacio (*Saturae y Epistulae*), todos los cuales fecha Pellegrin en el siglo XIII.



2. Folio 36 v.: Publii. Nasonis. Ouidii. Primus. liber. incipit (tristium).  
 Folio 37 r.: *Parue nec inuideo: sine me liber ibis in urbem...*  
 Folio 72 v.: Termina en V, 14, 35: *aspicis ut longum teneat laudabilis aetuo*. Pero el verdadero final del código está, por error de la encuadernación, en el folio 70 v.: *uela damus quamuis remige nauis eat. explicito uidius publii (sic) dextram scriptoris benedicat mater amoris. Scripsit Hamo cognomine suo Lombardus»*<sup>9</sup>.

A estos datos añadiremos otros: está escrito a línea tendida, pautado a punta seca; escritura gótica textual corriente, realizada por un escriba parisino —siglo XIII— relacionado con las Islas Británicas; escritura nerviosa, espesa, aunque con separación de palabras; abundante en abreviaturas técnicas; no apoya perfectamente sobre la base de caja del renglón; las letras tienden a inclinarse hacia la izquierda y dan la impresión de cabeceos; apenas sobresalen de los astiles bajos los elevados; versalitas góticas con pequeños toques para destacarlas.

Código universitario con las primeras letras separadas del texto. Presenta algunas glosas marginales de la época en que fue copiado, de la misma o distinta mano.

#### *Características paleográficas. Abecedario*

La *a* sobresale un poco de la caja, algo inclinada a la izquierda y capelo reducido; alguna *a* precarolina en técnica abreviativa de letras sobrepuestas; *d* uncial; *e* bastante quebrada; *i* a veces con guión diacrítico muy fino; cuando se juntan dos *ii*, la segunda no baja de la caja en escritura; *l* parece rematar arriba en diente de lobo; *s* alta y a veces de doble curva, alguna vez colocada exponencialmente; *v* en posición inicial con el astil izquierdo elevado.

#### *Abreviaturas*

Signos generales: guión, tñ=*tamen*; añ=*ante*; in=*inde*; b=*bene*; apóstrofo, t'=*ter*; int'=*inter*; u'ba=*verba*.

Signos especiales:

a) *c* inserta, en posición inicial=*con* (nonstancius), en posición final=*us* (constancij).

÷ = *est*.

;*ue* (quoq;=*quoque*).

;*et* (hab;=*habet*).

Letras sobrepuestas: m<sup>i</sup>=*mihi*; n<sup>c</sup>=*nec*; m<sup>a</sup>=*mea*; q<sup>i</sup>=*qui*; q<sup>o</sup>=*quo*; e<sup>o</sup>=*e-go*, etcétera.

<sup>9</sup> *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid, 1984, p. 311 s.

Modificaciones literales:

b) por ejemplo, todas las de *p*, *p=per*; *p=pro* (*prope*), etcétera.

Abreviaturas por contracción o síncope (cuando faltan varias letras intermedias):

c) como en *noīa=nomina*; *gta=gloria*; *oscta=oscula*; *fcā=facta*; *ep-ta=epistula*, etcétera.

Abreviaturas por suspensión o apócope (cuando faltan las letras o letra finales): *ù=vero*; *magñ=magnum*; *cap̄=caput*, etcétera.

Abreviaturas mixtas (cuando se mezclan varios tipos de los anteriores) son muy frecuentes.

Se nos dice quién fue el escriba; su nombre lo leemos al final del manuscrito, folio 72 (Scripsit Hamo cognomine Lombardus); perteneció a un canónigo llamado Gildonico (al menos lo tuvo en su poder, pues en el manuscrito se lee su nombre).

Debió de encontrarse muy pronto en España, como se deduce de unas notas escolares que aparecen en el último folio escritas en catalán.

Desde el punto de vista de su confección parece evidente que fue copiado cotejándose varios códices, o se habrían cotejado para el manuscrito que el escriba de X utilizó. Es ejemplo claro de la contaminación que afecta al texto de las *Heroidas*. Es posible que fuese escrito al dictado; el escriba, que podía ser a su vez maestro, lo revisaría después; debió ser utilizado en la escuela; algunas glosas marginales (a no ser que estuvieran en el modelo, cosa improbable) parecen obra de un maestro o de algún alumno que oía la explicación.

### Contenido

El texto de las *Heroidas* no se encuentra completo en ningún manuscrito anterior al siglo xv; en todos ellos y por tanto también en el nuestro, al que hemos asignado la sigla X, se omiten dos largos pasajes: uno de la carta de Paris a Helena (XVI, 39-144); otro, la carta de Cidipe a Aconcio a excepción de los catorce primeros versos (XXI, 15-250). La carta de Safo, que sólo conocemos por el manuscrito de Franckfort (*Francofurtanus*, Bibl. Univ. Ms. Barth., 110) del siglo XII, está ausente igualmente de los demás manuscritos anteriores al siglo xv<sup>10</sup>.

Nuestro manuscrito participa de estas omisiones: el texto ofrecido es por tanto I 1-XXI 14, y presenta además, en este sentido, peculiaridades propias o compartidas con otros<sup>11</sup>. De ellas doy cuenta a continuación al detenerme en lo incluido en cada folio. Como puede deducirse la mayoría

<sup>10</sup> En el siglo xv se multiplican las copias; hasta 150 manuscritos utiliza Doerrie en su citada edición.

<sup>11</sup> Sobre los disticos iniciales pueden verse las pp. LXIII ss. de mi edición, citada en n. 7.

deriva de equivocaciones al copiar: repetición de versos, omisiones, que a veces el propio copista subsana en el margen con un *licet*, como por ejemplo en XVI 199-200, etcétera.

En X el texto aparece en los folios 1-36 de la siguiente forma:

- f. 1<sup>r</sup> : I 1-46 (omite vv. 41-42).
- f. 1<sup>v</sup>: I 47-92.
- f. 2<sup>r</sup>: I 93-116, II 1-23 (omite II 18-19).
- f. 2<sup>v</sup>: II 24-70.
- f. 3<sup>r</sup>: II 71-116.
- f. 3<sup>v</sup>: II 117-148, III 1-12.
- f. 4<sup>r</sup>: III 13-58 (añade en el margen los versos 19-20, suprimidos en el texto).
- f. 4<sup>v</sup>: III 59-102.
- f. 5<sup>r</sup>: III 103-148.
- f. 5<sup>v</sup>: III 149-154, IV 1-41.
- f. 6<sup>r</sup>: IV 42-89.
- f. 6<sup>v</sup>: IV 90-137.
- f. 7<sup>r</sup>: IV 138-176, V 1-9.
- f. 7<sup>v</sup>: V 10-55.
- f. 8<sup>r</sup>: V 56-103.
- f. 8<sup>v</sup>: V 104-144.
- f. 9<sup>r</sup>: V 145-158, VI 1-31.
- f. 9<sup>v</sup>: VI 32-76.
- f. 10<sup>r</sup>: VI 77-123.
- f. 10<sup>v</sup>: VI 124-164, VII 3-7.
- f. 11<sup>r</sup>: VII 8-54.
- f. 11<sup>v</sup>: VII 55-105 (omite 98-99).
- f. 12<sup>r</sup>: VII 106-155.
- f. 12<sup>v</sup>: VII 156-198, VIII 3-8.
- f. 13<sup>r</sup>: VIII 9-58 (omite 20-21).
- f. 13<sup>v</sup>: VIII 59-106.
- f. 14<sup>r</sup>: VIII 107-122, IX 1-30 (repite el v. 16 tras el 15).
- f. 14<sup>v</sup>: IX 31-78.
- f. 15<sup>r</sup>: IX 79-132 (omite 85-86).
- f. 15<sup>v</sup>: IX 133-167, X 1-14.
- f. 16<sup>r</sup>: X 15-67.
- f. 16<sup>v</sup>: X 68-117.
- f. 17<sup>r</sup>: X 118-150, XI 3-17 (omite dístico inicial).
- f. 17<sup>v</sup>: XI 18-66 (repite dos veces el v. 58).
- f. 18<sup>r</sup>: XI 67-118.
- f. 18<sup>v</sup>: XI 119-130, XII 3-38 (omite dístico inicial).
- f. 19<sup>r</sup>: XII 39-89 (como perteneciente al v. 47 añade al principio *marcis* (martis) *erant tauri* del v. 43).
- f. 19<sup>v</sup>: XII 90-140.
- f. 20<sup>r</sup>: XII 141-188 (repite el v. 157).
- f. 20<sup>v</sup>: XII 189-214, XIII 1-23.
- f. 21<sup>r</sup>: XIII 24-74.
- f. 21<sup>v</sup>: XIII 75-120 (escribe dos veces el dístico 77-78).
- f. 22<sup>r</sup>: XIII 121-164, XIV 1-3.
- f. 22<sup>v</sup>: XIV 4-51.
- f. 23<sup>r</sup>: XIV 52-98.
- f. 23<sup>v</sup>: XIV 99-132, XVI 1-12.

- f. 24<sup>r</sup>: XVI 13-38, 145-166 (laguna común a todos los manuscritos anteriores al s. XV).  
 f. 24<sup>v</sup>: XVI 167-214 (incluye 168a 168b, suprime 199-200, versos que escribe al margen).  
 f. 25<sup>r</sup>: XVI 215-262.  
 f. 25<sup>v</sup>: XVI 263-312.  
 f. 26<sup>r</sup>: XVI 313-362.  
 f. 26<sup>v</sup>: XVI 363-378, XVII 3-33 (se omite el dístico inicial).  
 f. 27<sup>r</sup>: XVII 34-81.  
 f. 27<sup>v</sup>: XVII 82-128.  
 f. 28<sup>r</sup>: XVII 129-175.  
 f. 28<sup>v</sup>: XVII 176-223.  
 f. 29<sup>r</sup>: XVII 224-269.  
 f. 29<sup>v</sup>: XVII 270, XVIII 1-46.  
 f. 30<sup>r</sup>: XVIII 47-93.  
 f. 30<sup>v</sup>: XVIII 94-140.  
 f. 31<sup>r</sup>: XVIII 141-187.  
 f. 31<sup>v</sup>: XVIII 188-218, XIX 1-14.  
 f. 32<sup>r</sup>: XIX 15-60.  
 f. 32<sup>v</sup>: XIX 61-105 (escribe dos veces el v. 69).  
 f. 33<sup>r</sup>: XIX 106-150.  
 f. 33<sup>v</sup>: XIX 151-198.  
 f. 34<sup>r</sup>: XIX 199-210, XX 3-36 (omite dístico inicial; tras el v. 8 repite *quid pudor ante subit*, inicio del v. 7, y, a continuación, sin respetar los cortes del verso, el 9 y el 10; todo ello, desde *quid pudor hasta amo*, está distribuido en el espacio de tres versos).  
 f. 34<sup>v</sup>: XX 37-86.  
 f. 35<sup>r</sup>: XX 87-134.  
 f. 35<sup>v</sup>: XX 135-182.  
 f. 36<sup>r</sup>: XX 183-229.  
 f. 36<sup>v</sup>: XX 230-244, XXI 1-14.

Como ya se ha dicho, el manuscrito era sin duda alguna una copia destinada a la escuela, lo cual es corroborado también por la irregularidad del número de versos incluidos en cada folio. Los hay de 41 a 48 versos, aunque predominan los folios de 48 y 47. Así:

- 20 folios contienen 48 versos (6<sup>r</sup>, 6<sup>v</sup>, 7<sup>r</sup>, 8<sup>r</sup>, 12<sup>v</sup>, 13<sup>r</sup>, 13<sup>v</sup>, 14<sup>v</sup>, 17<sup>r</sup>, 18<sup>v</sup>, 21, 24<sup>r</sup>, 24<sup>v</sup>, 25<sup>r</sup>, 27<sup>r</sup>, 28<sup>v</sup>, 33<sup>v</sup>, 35<sup>r</sup>, 35<sup>v</sup>).  
 18 folios contienen 47 versos (2<sup>v</sup>, 5<sup>v</sup>, 10<sup>r</sup>, 11<sup>r</sup>, 14<sup>r</sup>, 22<sup>r</sup>, 22<sup>v</sup>, 23<sup>r</sup>, 26<sup>v</sup>, 27<sup>v</sup>, 28<sup>r</sup>, 29<sup>v</sup>, 30<sup>2r</sup>, 30<sup>v</sup>, 31<sup>r</sup>, 32<sup>v</sup>, 34<sup>r</sup>, 36<sup>r</sup>).  
 8 folios contienen 46 versos (1<sup>v</sup>, 3<sup>r</sup>, 5<sup>r</sup>, 7<sup>v</sup>, 10<sup>v</sup>, 23<sup>v</sup>, 29<sup>r</sup>, 32<sup>r</sup>).  
 6 folios contienen 50 versos (12<sup>r</sup>, 16<sup>v</sup>, 17<sup>v</sup>, 25<sup>v</sup>, 26<sup>r</sup>, 34<sup>v</sup>).  
 5 folios contienen 49 versos (11<sup>v</sup>, 12<sup>v</sup>, 15<sup>v</sup>, 20<sup>r</sup>, 20<sup>v</sup>).  
 5 folios contienen 45 versos (2<sup>r</sup>, 9<sup>r</sup>, 9<sup>v</sup>, 31<sup>v</sup>, 33<sup>r</sup>).  
 4 folios contienen 44 versos (1<sup>r</sup>, 3<sup>v</sup>, 4<sup>r</sup>, 4<sup>v</sup>).  
 3 folios contienen 51 versos (19<sup>r</sup>, 19<sup>v</sup>, 21<sup>r</sup>).  
 2 folios contienen 52 versos (15<sup>r</sup>, 18<sup>r</sup>).  
 1 folio contiene 53 versos (15<sup>r</sup>, 18<sup>r</sup>).  
 1 folio contiene 41 versos (8<sup>v</sup>).

El último folio (36<sup>v</sup>) contiene sólo veintinueve versos; se añade tras el v. XXI 14: *explicit liber epistolarum/dextram scriptoris benedicat mater*

*amoris*. Al final del folio, muy desvaído, leemos: *Publii Nasanis* (sic) *Ovidii primus liber incipit*.

En los folios correspondientes se añade el título de la *heroida*.

Se ha aludido ya a la ilegibilidad de parte del texto debido al desvaecimiento de la tinta; éste afecta a los siguientes pasajes:

<i>Her.</i> ,	I	vv. 1-4.
	IV	42-71, 79-83, 90-122, 139-170.
	V	10-49, 62-74, 78-79, 156-157.
	VI	1-6, 13-19, 38-65, 84-111, 131-148, 153-158.
	VII	16-28, 36-42, 64-92, 114-125, 137-146, 166-177, 184-193.
	VIII	23-32, 39-45, 70-95, 110-112.
	IX	1-19, 36-50, 60-61, 95-102, 144-154, 160-166.
	X	20-39, 43-51, 55-59, 76-89, 122-150.
	XI	3-7, 21-40, 45-49, 54-60, 65-109, 119-130.
	XII	1-31, 41-85, 90-135, 141-214.
	XIII	1-8, 15-19, 25-72, 86-105, 121-164.
	XIV	1-78, 96-108, 113-125.
	XVI	174-204.

Pese a que esta enumeración podría a primera vista restar algún valor al manuscrito, es necesario constatar que dichos desvaecimientos no afectan por igual a todos los pasajes; las dificultades de lectura oscilan entre las que corresponden a una palabra, medio verso o verso completo y, las que dificultan la lectura de varios versos; también es distinta la naturaleza del desdibujamiento, que permite en muchos casos leer fácilmente lo que allí hay escrito; en otros sólo con la lámpara de cuarzo se consigue la lectura. Con todo, salvo en contadas ocasiones, me ha sido posible leer el manuscrito completo.

#### *Correcciones, variantes y glosas*

Pasamos a dar cuenta de las correcciones, variantes y glosas presentes en el manuscrito; las hay interlineales y marginales, no siendo, sin embargo, numerosas. Predominan las correcciones a alguna palabra mal copiada, que a veces ha sido borrada; hay ocasiones en que se trata de glosa explicativa, por ejemplo identificadora del personaje de quien se habla. Otras son un poco más amplias, especialmente mitológicas, lo que ocurre en las cartas XIV y XVI.

En primer lugar ofrecemos las lecturas interlineales, que corresponden sin duda a la misma mano. En esta relación precede la lectura del texto; lo sobrescrito aparece entre paréntesis:

IV	24	<i>vix</i> ( <i>non</i> ).
IV	25	<i>conducitur</i> ( <i>condicitur</i> ).
IV	99	<i>oenides</i> ( <i>meleagrus</i> ).
IV	125	<i>regum</i> ( <i>rerum</i> ).
IV	161	<i>priorum</i> ( <i>duorum</i> ).
V	19	borrado ( <i>distincta</i> ).

- V 24 borrado (*recta*).  
 V 49 vecta (?) (*teneri*).  
 V 94 *polidamanta* (*polimedonta*).  
 V 126 *socios* (*patrios*).  
 V 141 *ante* (*lingue*).  
 V 151 *frigias* (*fareas*).  
 VI 37 *vincat* (*tachado*) (*vivat*).  
 VI 77 *que* (*quod*).  
 VI 95 borrado (*hanc potes*).  
 VI 125 *legatum* (*legatos*).  
 VI 143 *como...* (borrado final) (*comitata*).  
 VII 52 *eris* (*mutabilis*).  
 VIII 8 *viro* (*suo*).  
 XIV 7 *praestat* (*melius*); *parenti* (*danao*).  
 XIV 14 *est* (*pia illa*).  
 XIV 16 *hic* (*talis*).  
 XIV 20 *timet* (*dextra*).  
 XIV 42 *quaeque* (*vina*); *vina* (*causa*).  
 XIV 49 *obstitit* (*affuit*).  
 XIV 55 *natura* (*naturaliter*).  
 XIV 80 *summae* (*perfectioni*); *unus* (*linus*).  
 XIV 81 *in uno* (*te solo*).  
 XIV 85 *illo* (*tempore*).  
 XIV 87 *an* (*nonne*).  
 XIV 116 *quique* (*illos*); *quaeque* (*illas*).  
 XVI 14 *quoque* (*similiter*).  
 XVI 21 *hac* (*venere*).  
 XVI 24 *nimirum* (*certe*).  
 XVI 29 *atulit* (?) semiborrado (*apulit*).  
 XVI 30 *tenaris* (*graeca*).  
 XVI 35 *aurea* (*benigna*).  
 XVI 154 *tuenda* (*tenenda*).  
 XVI 175 *Pleiada* (*electram*).  
 XVI 178 *obeunda* (*circundanda*).  
 XVI 208 *lumina* (*oculos*).  
 XVI 242 *ille* (*menelaus*).  
 XVI 252 *iove* (*i. cigno*).  
 XVI 253 *visis* (*pectoribus*).  
 XVI 256 *tuli* (*rapui*).  
 XVI 263 borrado (*magni*).  
 XVI 269 *victoria* (*audacia*).  
 XVI 278 *ima* (*ossa*).  
 XVI 279 *fore* (*futurum esse*).  
 XVI 322 *tua iura* (*tua sacra*).  
 XVI 342 *ne* (*ut*).  
 XVII 15 (*sim entre non oblita*).  
 XVII 36 *ore* (*populi*).  
 XVII 51 *-que* (*quia*).  
 XVII 66 *at* (*saltem*).  
 XVII 70 *melior* (*quam munera*).  
 XVII 75 *quod* (*bis*) (*quia* [*bis*]).  
 XVII 76 *quod* (*quia*).  
 XVII 134 *proxima* (*secunda*).

Del análisis de estos datos las conclusiones que se pueden extraer son

fáciles. Hay casos en que se trata de corregir equivocaciones al copiar, por ejemplo: *conducitur* (IV 24), *regum* (IV 125), *vecta* (?) (V 49), *frigias* (V 151), *vincat* (VI 37) (confusión esta última originada por la cercana presencia de *devictus*), *legatum* (VI 125), *tuenda* (XVI 154), etc.; en dos casos, *viro* (VIII 8) e *ima* (XVI 278), parece claro que se ha incluido en el texto lo que no es sino una glosa explicativa a *suo* y *ossa*, respectivamente. La mayoría sirve para aclarar o precisar: *an/nonne* (XIV 87), *tenaris-/graeca* (XVI 30), *aureal/benigna* (XVI 35), *ille/menelaus* (XVI 242), etc.; a veces se alude a lo sobreentendido como en *pectoribus* para *visis* (XVI 253), *populi* para *ore* (XVII 36), *dextra* como sujeto de *timet* (XIV 42), *quam munera* explicitando *melior* (XVII 70), etcétera.

Por otra parte, las lecturas del texto, o alguna de las variantes, nos hablan, como en el resto del manuscrito, de significativas coincidencias con otros coetáneos al presentar algunas *lectiones* que se encuentran aisladas del resto de la tradición; es el caso de *vix* (IV 24) que también tienen Go y Ob frente a *non*, *ante* (IV 141) de D Gi (?) H frente a *ungue*; por lo que se refiere a XVI 322 vemos en el texto *tua iura*, coincidiendo con Bx Mi<sup>mg</sup>, y *tua sacra*, que ofrecen entre otros E y G, en la «variante» (aunque la *lectio* preferida y respaldada por los mejores manuscritos es *sacra iura*); *condicitur* (IV 25) corrección de *conducitur* está en Of, frente a *condiscitur*, que es la buena lectura; Go, entre otros, refrenda *patrios* de IV 126 o *comitata* de VI 143<sup>12</sup>.

En cuanto a las lecturas y glosas marginales su número es menor; las hay igualmente que corrigen por lo general el texto y otras más amplias de otro tipo; comenzamos por las primeras (todas, salvo las señaladas con

<sup>12</sup> Ofrecemos la identificación de los manuscritos cuyas siglas aparecen en este trabajo:

- B Bernensis, Bibl. Civ., 478, saec. XII, ex.  
 Bi Berolinensis, Staatsbibl. Diez B Sant., I, saec. XIII.  
 Bn Berolinensis, Staatsbibl. Diez B Sant., 14, saec. XIV.  
 Bx Bruxellensis, Bibl. Reg., 21, 368, saec. XII.  
 C Cantabrigiensis, S. Trinitatis Collegii, 598, saec. XIII.  
 D Divionensis, Bibl. Urb., 497, saec. XIII.  
 E Etonensis, Bibl. Coll. Bl., 6, 5, saec. XI.  
 Ea Etonensis, Bibl. Coll. Bk 6, 18, saec. XIII.  
 Ep Erfortanus Amplonianus deperditus, saec. XIII.  
 G Guelpherbytanus, Bibl. Ducis Augusti extrav., 260, saec. XII.  
 Gi Gissensis, Bibl. Acad., 66, saec. XIV.  
 Go Gothanus, Bibl. Civ. Membr., II, 120, saec. XIII.  
 H Monacensis, Bayer. Staatsbibl. Clm. 4612, saec. XIII.  
 K Hafnensis, Gl. Kgl. S. 2013 4°, saec. XIII.  
 M Florentinus Laurentianus, S. Marci, 235, saec. XII ex.  
 Mi Mediolanensis Ambrosianus, I, inf. saec. XIII.  
 Mz Monacensis, Bayer. Staatsbibl. Clm. 8123, saec. XIII, mutilus exhibit 1, 1-5, 102; 7, 58-198; 10, 125-21, 14.  
 N Florentinus Laurentianus plut., 24, sin. 8, saec. XIII.  
 Ob Oxoniensis, Bodl. Canon Class. Lat I, saec. XIII.  
 Of Oxoniensis, Bodl. Rawlinson, 99, saec. XIII.  
 Pa Parisinus, Bibl. Nat. Lat., 7993, saec. XIII in.  
 Q Antuerpiensis, Musei Plantini Moretisque, 68, saec. XII ex.  
 R Pragensis, Bibl. Univ., 1630, saec. XII ex.  
 T Turonensis, Bibl. Comm., 879, saec. XII ex.  
 Y Trevirensis, Bibl. Civ., 1088, saec. XIII.  
 Z Berolinensis, Staatsbibl./Pruuss. Kulturbesitz, Lat. oct., 167, olim Ms. Phillips, 124, saec. XIII.

asterisco, parecen pertenecer al copista). Ponemos entre paréntesis lo que aparece al margen.

- II 5 borrado (*luna*).
- II 10 *invf...Ja* (*invita*).
- II 42 *externum* (abreviado) (\**externum*).
- II 84 borrado [...]*eat* (*regat alter erit*).
- II 98 *fac filli* (*philli face*).
- II 120 *sepulcrali* (\**sepulchri*).
- II 124 borrado (*ventus*).
- II 135 *mens* (*ad tua*).
- II 136 *occurrent* (*occurram*).
- II 137 *superes* (abreviado) (*superes*).
- II 143 *neque* (*nece*).
- III 25 borrado (*non*), borrado (*ne*).
- III 37 *opus est sed non tibi* (*sed non opus est tibi*).
- III 39 *redimita* (*redimenda*).
- III 53 *iurat(e)* borrado final (*iuratus*).
- III 76 borrado (*plenas*).
- III 86 *laceras* (\**lacerat*).
- III 95 *si facesset ab annis* (\**secessit ab armis*).
- III 100 *indomiti* (*domini*).
- III 102 *dix p* (*dixi*).
- III 105 *fratrum* (abreviado) (\**fratrum*).
- III 135 borrado (\**quoque sic*).
- III 143 borrado (\**virumque*).
- VII 27 borrado (*surdus*).
- XIX 4 *feris* (*viris*).
- XIX 55 *gentis* (*noctis*).
- XX 16 *mea* (\**mora*).
- XX 132 *ago* (*eo*).
- XX 145 *flores* (\**messes*).
- XX 209 *laboris* (*furoris*).
- XXI 6 *mihi* (\**semel*).

Estas glosas, pues, corrigen en especial alguna equivocación como *mens* (II 135), originada por el *mens* del verso anterior; lo que, sin duda, fue la introducción de la glosa en el texto *feris/viris* (XIX 4); cambios de persona en los verbos, unión de preposición y régimen, deficiente lectura del original (por ejemplo un *dixj* con la *i* final prolongada hacia abajo lleva a *dix p* en III 102), etcétera.

Las glosas marginales más amplias afectan sólo a tres epístolas. Presentamos primero el texto glosado y a continuación la glosa:

- XIV 21-22 *Modo facta crepuscula terris*  
*ultima pars lucis primaque noctis erat*

GLOSA: descriptio temporis in quo virum debuit interficere hypermestra.

- XIV 23 *Inachides*

GLOSA: hinachides de genere hinachi.

- XIV 31 *in thalamos laeti-thalamos sua busta-feruntur*

GLOSA: anadiplosis est pulcher modus loquendi.

- XIV 73 *surge, age, Belide*  
 GLOSA: Belides est linus de genere beli. Belus genuit danaum et egistum. egistus linum.
- XVI 30 *Taenaris est classi terra petita meae*  
 GLOSA: a tenaro valle. quae est in grecia.
- XVI 164 *flamma rogi flammas finiet una meas*  
 GLOSA: Prius moriar quam desinam te amare. sed dicit «fla.ro.» propter antiquam consuetudinem qua mortui comburebantur.
- XVI 168 *contempta est virtus Pallade dante mihi*  
 GLOSA: Pallas promiserat ei perfectionem virtutis.
- XVI 175 *Pliada si quaeres, in nostra gente Iovemque invenies*  
 GLOSA: Jupiter ex electra genuit dardanum. dardanus herictonium. hericton. troem. tros ilum assaracum. ilus laomedonta. laomedon priamum. priamus paridem.
- XVI 232 *et ebrietas ignis in igne fuit*  
 GLOSA: augmentum in augmento, oleum in camino.
- XVI 239 *Nec tibi verba damus*  
 GLOSA: «dare verba» in ovidianis idem est quod decipere.
- XVI 252 *pectora...!...candidiora Iove*  
 GLOSA: Iovem posuit pro cigno quia iupiter secundum speciem cigni concubuit cum leda.
- XVII 14 *Nec dubito quin haec, ...vocetur/  
 rustica iudicio nostra querela tuo*  
 GLOSA: Rustica ha nimium simplex helene nec rusticam dicam (*Her.*, XVI 287) ad hoc et cetera.

Estas glosas en letra muy similar no parecen pertenecer al copista, aunque sí a la misma época, siendo, casi sin duda, resultado de trabajo de escuela, ya de maestro o alumno.

El conocimiento mitológico o la preocupación por la mitología predominan en ellas, aunque no está ausente cierto conocimiento de la retórica (XIV 31), la identificación geográfica (XVI 30) o la ilustración de una frase con alusión a costumbres antiguas (XVI 164). El verso de la carta de Paris (XVI 287) que se pone al margen de XVII 14 no es correcto, quizá por haber sido recordado de memoria.

En la *Heroida* se lee: *A nimium simplex Helene, ne rustica dicam*. Aparte de la transposición, se equivoca al mostrar *nec* en vez de *ne* y sobre todo *rusticam* por *rustica*, forma ésta que no cabe en el verso.

## Valoración de algunas «lectiones»

El interés y bondad de este manuscrito se justificaría, en principio, por presentar un texto que coincide en más del 96 por 100 con el ofrecido por las mejores ediciones críticas, coincidencia que es significativa sobre todo en lugares discutidos. Las lecturas no coincidentes se limitan en un elevado número de casos a errores ortográficos, producto de una deficiente lectura o audición del término, y fácilmente subsanables por el contexto; en casos se trata de variantes atestiguadas en el texto de otros manuscritos; las exclusivas de X son comparables en cantidad y calidad a las que vemos en buenos manuscritos y consistentes en su mayoría en la inclusión en el texto de una glosa. En segundo lugar la referida bondad de X deriva de ser copia de un manuscrito emparentado con el mejor y más antiguo de las *Heroidas*, el *Codex Parisinus*, Bibl. Nat. Lat., 8242, conocido con el nombre de *Puteaneus* (P); algunas lecturas aceptadas en las mejores ediciones y que venían refrendadas por P como único testigo, las encontramos también en X. Sin embargo, no deriva de él; P está copiado de un manuscrito mutilado, que comienza en II 14 y acaba en XX 177, faltando además IV 48-103, V 97-VI 49; X, por el contrario, comienza en I 1 y acaba en XXI 14 y carece de las pérdidas de P que afectan a las cartas IV, V y VI; por otra parte, omisiones peculiares de P, como IX 63-64, 147-152, XIV 113-114, XVIII 23-24 (distico éste que está en P añadido en el margen por una mano del XIII) no las encontramos en X.

Hay que añadir que no participa de algunos errores de P; por ejemplo (ponemos entre paréntesis la lectura de P y fuera de paréntesis la lectura juzgada buena y que también ofrece X): III 20 *nurum* (*nurus*), III 30 *auxerunt* (*duxerunt*), III 46 *pars* (*par*), III 87 *Aecide sed* (*Aeacides et*), IV 115 *trinodi* (*trinodis*), IV 147 *properataque* (*properatque*).

No vamos a repetir aquí lo que ya está en el aparato crítico de nuestra edición, pero, volviendo al principio y para insistir en los aciertos del manuscrito, señalamos algunas lecturas adoptadas por los mejores editores y que son ofrecidas sólo por P y X (omitimos las refrendadas además por otros manuscritos). Así: III 4 *et* (P X) frente a *hec/he*, XII 139 *effundit* (P X) frente a *effudit*, XIII 145 *haec* (P X) frente a *et*, etcétera.

Silenciamos las lecturas de X que, no coincidiendo con P, lo hacen con otros manuscritos y que son igualmente aceptadas en las mejores ediciones críticas, pues excedería con mucho los límites asignados a este trabajo; destacaremos, por el contrario, algunas otras igualmente aceptadas y que se encuentran aisladas en la tradición manuscrita de las *Heroidas*. Así, por ejemplo, VI 13 *Male* frente a *mage* (*Male quaeritur herbis*); *male* está sólo en unos *excerpta* (p<sub>3</sub>) y en X, aunque en nuestro manuscrito se añade luego encima de *male* el usual *mage*; VII 173 *certius* en vez de *serius*, que además de X sólo está en C; IX 160 *fatis... tuis* (coincidiendo con Ep, Pa, R e Y) frente a *thalamis -tuis, titulis -tuis, nostris-tuis*, etc.;

XII 143 *hymenaeae* (coincidiendo con *Bn*, *Mz*, *M<sup>Pc</sup>* y *Of*) frente a *hymenea* o *himenque*.

Aludiremos ahora a algunas no aceptadas en las ediciones. Una sencilla variante se observa en XI 61, donde *X* substituye el primer *soror* por *precor*, leyéndose así *et «mihi vive precor, soror o carissima»*, *disti* (coincide con *Ea*, *K*, *N*, *Q*, *T* y *Z*) frente a *et «mihi vive, soror, soror o carissima»*, *disti*. La anadiplosis (*soror, soror*) es un *pulcher modus loquendi*, diciéndolo con las palabras que leemos al margen de XIV 31, pero también es cierto que *precor* encaja en el texto y contexto, aunque no pretendamos defender *precor* como lectura genuina.

Aportaremos ahora algunos ejemplos de lecturas en que *X* está aislado. En IV 72 ofrece *cruur* frente a *rubor*. En V 86 ofrece: *sunt mihi quas deceant sceptrā tenere manus*, frente a *sunt mihi quas possunt*<sup>13</sup> *sceptrā decere manus*; el cambio es explicable a partir de *decere* y tendría más fuerza el verso si no fuera que es inaceptable el *deceant*.

Inaceptable por la métrica es la substitución de *nostra* por *Medea* en XII 77 (*per mala nostra precor quorum potest esse levamen*), una glosa, sin duda, pues es claro que en estas palabras Jasón se dirige a Medea.

Y para finalizar, daremos cuenta de otra lectura atestiguada sólo por *X*, *demens* por *demum* (XI 93). En el pasaje que incluye este verso Cánace está refiriendo aquellos momentos en que oyó que su hijo, por orden de su padre, iba a ser entregado a las fieras y cómo reaccionó cuando Eolo salió de su alcoba; así se expresa: *Tunc demum pectore plangū/contigit inque meas unguibus ire comas*. Este es el texto transmitido y aceptado. El *demens* de *X* es un término apropiado al contexto: Cánace está loca, fuera de sí; sin embargo, también el par *tunc demum* aparece en otras ocasiones en Ovidio (*Met.*, IX 413, XI 236, XIII 391; *Fast.*, IV 615); por tanto *demens* puede ser glosa, pero también *demum* pudo serlo; con *demum* se pondría de relieve la paralización previa de Cánace ante tamaños sufrimientos, que es quebrantada, pudiendo por fin exteriorizar sus sentimientos. Con *demens* se insistiría en el estado de enajenación.

El que sea frecuente *tunc demum* podría haber motivado el paso de *tunc demens* a *tunc demum*. Sea como fuera *demens* está aislado, *demum* está en todos los manuscritos menos en dos (*G* y *B*) que ofrecen respectivamente *domum*, error fruto de mala lectura de *demum* y *denique*, sinónimo de *demum*, pero ese aislamiento no le quita a *demens* un ápice de probabilidades de ser la buena *lectura*.

Con estas notas sobre el manuscrito de la Biblioteca Nacional he querido ofrecer mi sencillo y cordial homenaje al profesor Rubio quien, confiándome tiempo ha su fichas, me puso, el primero, en contacto con él.

<sup>13</sup> Los manuscritos ofrecen *possunt*, *possint* y *possent*.